

简体中文展签
SIMPLIFIED CHINESE

LIBRARY
HSILIRB

共叙英华

CHINESE AND BRITISH

探寻英国华人社群与文化

 BLICK
ROTHENBERG
a part of AZETS

赞助



特此感谢大英图书馆馆员对翻译工作提供的协助。

此份翻译力求精确传递英文原意,针对不同群体,
辅以普通话惯用词语或适时调整用法,以利读者阅读。

大英图书馆感谢顾问委员会和所有分享故事或私人物
件的参展者对本次展览的贡献。

共叙英华

华人社群在英国已有三百多年的历史，并且在英国社会中扮演着积极主动的角色。

华人的起源可以追溯至东亚和东南亚各个地区。这些多元的背景造就了英国丰富且多样的文化。

在英华人对英国文化产生了深远的影响。这些影响包括了从战时服务、国民美食，再到文学、体育、音乐、时尚等方面的成就。

今日，英国华人人口创下历史新高。本次展览藉由个人故事和对国家具有重大意义的时刻回顾其历史，抛出提问：作为华人和英国人，意味着什么？

人物和地点

几位关键人物和两座城市，塑造了英国华人社群的早期历史。

历史上所记载第一批抵达英国的华人是在十七世纪后期。这些早期访客通常是学者、商人和匠师。他们大多来自中国南方的港口城市，例如广州（英文旧称Canton）和澳门。随着时间的推移，从东亚和东南亚来英国定居的华人数，超越了来自中国南方的华人。

随着贸易的增长和旅行的便捷，华人社群开始在利物浦和伦敦的码头区发展起来——形成了英国最早的唐人街。

- 1687年 沈福宗 (Shen Fuzong) 访问英国,成为史料上记载的首位访英华人。
- 18世纪70年代 首位苏格兰华人威廉·马考 (William Macao, 音译) 抵达苏格兰,并在爱丁堡生活和工作超过50年。
- 1805年 约翰·安东尼 (John Antony, 音译) 依据一项议会法案成为首位归化为英国籍的华人。
- 1839–1842年 第一次英中战争爆发,史称“鸦片战争” (Opium War)。
- 1896年 因支持对抗中国清政府的起义,政治革命家孙中山 (Sun Yat-Sen) 被中国官员拘留在伦敦。
- 1916年 英法两国军队和中华民国政府签订协议,在第一次世界大战期间征召中国劳工。
- 1946年 数百名华人海员在第二次世界大战后被强制遣返。
- 20世纪60年代 来自马来西亚和新加坡的移民,在这两个国家独立后逐渐增多。
- 1978年 越南难民和移民,其中许多拥有华人血统,在越战后离开越南并开始抵达英国。
- 1997年 香港主权由英国移交至中华人民共和国。许多香港居民行使居住在英国的权利。
- 2021年 超过10万名香港人依据英国政府的一项新计划申请英国居留权。
- 2022年 在英国的华人人口数量创下历史新高,有超过40万名华人居住在此。

沈福宗

天主教皈依者迈克·阿方索斯·沈福宗 (Michael Alphonsus Shen Fuzong) 是首位有记载的访英华人, 于1687年来到英国。国王詹姆斯二世亲自接见他, 并着人绘制了这幅肖像画。沈福宗后来离开英国前往葡萄牙, 在那里生活了一段时间后返回中国。他于1691年在返航途中去世。

与英国学者的合作

旅居英格兰期间, 沈福宗曾参访牛津博德利图书馆。他协助图书馆员托马斯·海德 (Thomas Hyde) 编目和翻译中文图书。这封1687年的信函呈现当时双方的合作交流。海德向沈福宗请教有关中国度量衡、佛教信仰, 以及当时被欧洲认为代表中国的神鸟“凤凰”等细节。沈福宗在此回信中一一解答, 并询问海德可否提供光学仪器。

沈福宗手稿

托马斯·海德根据他和沈福宗的交流结果, 发表了一篇关于中国度量衡的小短文, 并计划写一本关于中华宗教信仰、地理和语言的书。该书最终未能完成, 但沈福宗贡献的批注和笔记保存了下来, 比如这些有关星座的英文翻译和一张手绘的中国地图。这份地图是复制自一份博德利图书馆的馆藏, 显示了中国的主要城市和山川河流。

谭其奎

谭其奎 (Tan-Che-Qua) 是来自广州 (英文旧称Canton) 的一名雕塑家, 于1769年至1772年间访问伦敦。他经营陶像生意, 受委托制作高度仿真的雕像, 目前所知仅存两尊。他跻身上流社会——受到国王乔治三世的召见, 也得到由约翰·汉密尔顿·莫蒂默 (John Hamilton Mortimer) 为他绘制的这幅肖像画。

谭其奎为伦敦商人托马斯·陶德 (Thomas Todd) 制作的陶像。

在皇家艺术研究院的中国艺术家

1770年, 谭其奎在颇具影响力的机构及画廊——英国皇家艺术研究院展出了一组自己的陶塑作品。这幅集体肖像画描绘了谭其奎本人和皇家艺术研究院的其他成员, 彰显了他在伦敦精英艺术圈的地位。谭其奎为左起第五位戴帽子的人。

专家鉴识人?

无论背景差异, 早期的旅英华人时而会被当作亚洲相关课题的专家提供意见。

这本介绍植物药性的日文书《图解本草》(*Zukai honzō*) 上的手写批注显示, 谭其奎 (此处写作“Chetqua”) 曾于1770年12月17日在大英博物馆查验此书。他之所以能理解部分内容, 很可能是因为书面日文中包含汉字。

具有音乐天赋的商人

林奇官 (Loum Kiqua) 是一位华商, 在里斯本大地震的巨难中幸存下来, 于次年1756年由葡萄牙抵达英国。后搭乘东印度公司的海船返回广州。

林奇官显然颇具音乐天赋, 且曾“用一把类似吉他的乐器弹奏中华曲调”。其中一首被誉为“首支在英国演奏的华乐”的曲子被转录为乐谱, 登载于畅销期刊《绅士杂志》(The Gentleman's Magazine)。

成为英国永久居民

约翰·何志 (John Hochee) 是首批获得英国居民身份 (denizen) 的华人移民之一, 这相当于现今的“永久居留权”。何志生于广州, 于1819年来到英格兰。

何志担任约翰·富勒顿·埃尔芬斯通勋爵 (John Fullerton Elphinstone) 的地产经理, 推测二人应是同在东印度公司工作而结识。何志与一位名叫夏洛特·莫尔 (Charlotte Mole) 的英国女士结婚, 并育有七个孩子。这封书信与其一位受训为外科医生的儿子詹姆斯 (James) 有关。

恒久的遗产

多年后, 何志从商业伙伴约翰·富勒顿·埃尔芬斯通处继承了萨里郡林菲尔德村的土地和房产。在这封信中, 何志写下要分配的物品, 包含给埃尔芬斯通的女儿们的茶叶、陶瓷等。

何志逝世五年后, 遗孀夏洛特为纪念亡夫在林菲尔德村捐建了两座救济院。时至今日, 何志的大理石半身像依然陈放在救济院中。

欧洲最早的唐人街

利物浦唐人街是英国与欧洲最古老的华人社区。利物浦在十九世纪五十年代是全球重要的贸易港口，那时也是华商海员开始定居于这座城市的起点。

丝绸、茶叶等商品的国际贸易提供了大量的工作机会。为安置华人海员，邻近码头的克利夫兰公共广场 (Cleveland Square)、皮特街 (Pitt Street) 和弗雷德里克街 (Frederick Street) 建起了寄宿公寓，繁华的唐人街由此迅速发展。

1910 年代的利物浦唐人街

这是一组1910年左右利物浦唐人街的照片，展示了十九世纪九十年代，为了供应不断发展的华人社区而开始发展起来的餐馆和商店。当时的华人居民主要是商人、海员及其家属。

第一次世界大战结束时，皮特街上的华人店铺供应中式料理、食材和其它来自亚洲的商品，洗衣店业务也开始逐步建立起来。

唐人街的女领袖

艾米丽·霍尔 (Emily Hoare, 音译) 又名艾米丽·钟婷 (Emily Chung Ting, 音译) 是二十世纪初期利物浦唐人街上的重要人物。

霍尔的父母分别是一位新加坡海员和一位经营洗衣店的英国女士。她的第二任丈夫名叫彼得·钟婷 (Peter Chung Ting, 音译) 是一位船上厨师。中英文都十分流利的霍尔，会帮助华人海员处理医疗及法律事务。在1911年的英国人口普查中，她的职业被登记为“中华事务代理人” (Agent for Chinese interests)。

在伦敦服务华人海员

东印度公司雇用了一位名叫约翰·安东尼 (John Antony) 的华人男士负责照顾伦敦华人海员的衣食起居。约翰因此累积了巨大的财富和影响力,成为当地华人社区的重要人物——去世时,他的讣告还被刊登在这份畅销杂志上。

1805年,安东尼成为第一位归化为英国籍的华人。在当时,授予入籍的唯一途径是通过一项费用十分高昂的议会私人法案。

法庭宣誓

英国法院经常传召约翰·安东尼上庭为当地华人做翻译。他向伦敦老贝利街中央刑事法院 (the Old Bailey) 告知了华人摔碟为誓的传统。之后这幅描绘宣誓仪式的图像,可能是以安东尼作为参考。

伦敦华人社区

由于英中贸易往来,自十九世纪八十年代起,小型华人社区于伦敦东部的莱姆豪斯 (Limehouse) 码头逐渐发展起来。华人纷纷在此定居、做生意,建立起伦敦最早的唐人街。

这张地图展示的是莱姆豪斯考斯韦地区,包含当年华人海员及商人聚居的码头和主要街道。附近街道有“广州街” (Canton Street) 和“东方街” (Oriental Street), 显示当时中华贸易对此区的影响力。

不断发展的社区

这些照片展示了二十世纪二十至三十年代的莱姆豪斯唐人街。那时，各类店铺、餐馆、寄宿公寓、公民协会以及一所华人学校，都在为不断发展的华人群体服务。

许多华人海员和英国女性结婚，并在当地社区安居下来。然而，对廉价华人劳工取代英国工人的担忧，引起了本地人的不满。当地媒体和通俗小说对莱姆豪斯华人的不实描述则散播了这些偏见。

工作

二十世纪初,移民在英国求职面临挑战,因此许多华人选择从事商船贸易和洗衣店等行业。后来,随着多数人进入餐饮行业,华人餐馆与外卖变得随处可见。

这些小本生意不仅是收入来源,也是当地的华人社区中心,更是许多城市、乡镇和村落的重要组成部分。

与此同时,许多华人在科学、医学、法律和政治等领域皆有杰出的表现。如今,在英国的华人所从事的工作遍布各行各业。

第一次世界大战的中国劳工旅

中国劳工在第一次世界大战中扮演着重要角色。中国劳工旅的招募始于1916年,目的是为英国军队提供支持。英军在中国征召近十万名劳工,将他们运送至法国和比利时挖掘战壕、维修坦克、埋葬死者。劳工旅的工人签订为期三年的合约,多数人在战后返回中国。

战时艺术

第一次世界大战期间及战后阶段,中国劳工旅的工人制作出这些手工艺品,作为纪念品贩售。受欢迎的物件包括这件德国炮弹壳的雕刻作品,呈现传统中国龙的形象。这枚刻着寓意吉祥汉字“富贵”的戒指,是用一枚法国硬币制作而成。这些物件被从战场归来的英国士兵带回英国。

身份手环

这枚手环曾是一名中国劳工旅劳工的身份证明,手环上刻有他的合约号和他在中国东部的出发港口“青岛”(英文旧称Tsintao)。英军指挥官担心无法辨别每一名中国劳工,因此让新劳工留下指纹,并佩戴刻有合约号和登船港口的手环。

不断增长的利物浦华人人口

第二次世界大战期间,由于协助战争的新海员不断抵达,利物浦的华人人口迅速增长。这篇文章解释了居住在利物浦的两类华人群体——新抵达的海员,以及经营小餐馆、店铺或洗衣店等已扎根的社区。文中描述即便在德军大轰炸的影响下,这些商家依旧生意兴隆,持续服务白人与华人顾客。

利物浦的航海事业

抵达利物浦后,许多华人海员都住在唐人街区域的旅馆中。除了住宿,当地协会还提供足球俱乐部、语言班和社交活动场所,比如麻将场馆。

从航海到餐饮

在郑信凌 (Cheng Shun Lin) 所处的年代,他的职业发展路径是当时许多英籍华人的典型。第二次世界大战期间,他在蓝烟囱轮船公司 (Blue Funnel Line) 的一艘轮船上担任厨师。1964年离任海员工作并在英国定居下来。他运用在商船上培养的厨艺在利物浦开了多家炸鱼薯条店。

这里展示的信件是来自SS塔西比乌斯 (SS Talthybius) 轮船乘务长的工作推荐信。

被强制遣返的华人海员

第二次世界大战结束后，两千多名在战争中做出贡献的华人海员在利物浦留了下来。英国政府担心他们会永久留在英国，便制定出一个将他们送返中国的计划。

警察和移民局以虚假借口围捕华人海员，并将他们驱逐出境。这些海员并未被告知将无法返回英国，许多已在利物浦结婚生子的人再也未曾见过自己的家人。

纪念被遣返的海员

英国政府数十年来都未承认这段强制遣返华人海员的历史。被驱逐者的后代长期以来一直在争取官方承认和一个正式道歉。

2006年，名为“池中之龙 (Dragons of the Pool)”的运动组织在利物浦码头竖立了一块纪念牌匾，以纪念华人海员的贡献。2022年，英国内政部释出一份关于该事件的内部调查报告，承认遣返行动中存在胁迫和种族因素。

卢曼华

卢曼华 (Anna Lo) 在香港出生长大，后与一位北爱尔兰记者结婚，并在北爱尔兰纠纷 (the Troubles) 期间搬至贝尔法斯特。她是北爱尔兰第一位非白人的民选政治家。她积极参与政治宣传活动，将反种族歧视立法的范围成功扩大至北爱尔兰。在投身政治前，她曾在社会服务部门工作，并管理指导北爱尔兰华人福利会 (Chinese Welfare Association Northern Ireland)。

鲁桂珍

鲁桂珍 (Lu Gwei-Djen) 是一位中国生物化学家和科学史专家。她最初研读营养学,但其最重要的工作是和剑桥大学学者李约瑟 (Joseph Needham) 的长期合作。她是后者颇具影响力的《中国之科学与文明》 (Science and Civilisation in China) 系列丛书最重要的贡献者。她的个人著作《针灸史略和麻醉理论》 (Celestial Lancets) 研究了中国针灸的历史。

“塘尾”双翼飞机

黄展光 (Tsoe Kwong Wong, 音译) 是一位澳大利亚华裔工程师和飞行员。1913年,他位于萨塞克斯郡 (Sussex) 的公司研发出一架单座双翼飞机,他将其命名为“塘尾” (Tong-Mei, 意为蜻蜓)。他希望能将飞机销往亚洲,但迫在眉睫的第一次世界大战和财务问题阻碍了进一步发展。

高锟的科学创举

高锟 (Charles Kuen Kao) 是一位电机工程师,他的研究为今天的数字通讯奠定了基础。高锟出生于上海,1953年来到英国求学。之后他加入标准电话电缆有限公司 (Standard Telephones and Cables) ,并在那里开始了开创性研究。他是2009年诺贝尔物理学奖的联合获奖人。这份1967年的专利与他的光纤研究有关。

明明餐厅

叶宝莲 (Polin Law) 的这座娃娃屋模型, 是以自己经营的中餐外卖店为基础而制作。叶宝莲七岁时从香港搬到英国。她和兄弟姐妹一起在父母经营的外卖店中长大, 随后开始自己的外卖生意。娃娃屋里的许多细节, 从菜单到炸鱼机和菠萝罐头, 都是她店里物件的微型复制。

英国的中餐馆

第二次世界大战后, 餐馆与外卖店成为华人移民的热门行业, 尤其是来自香港的粤语家庭。餐饮生意相对容易筹建, 即便小镇也能维持一家中餐外卖。这张地图摘自1967年《旅英华侨年鉴》(Overseas Chinese in Britain Year Book), 这是一份提供给新到来的华人移民的出版物, 地图显示了有华人商铺和餐馆的城镇。

张氏家族企业

这篇专题摄影报道讲述了在曼彻斯特经营餐饮业的张 (Cheung, 音译) 氏家族的故事。父母在面对种族歧视和蓄意破坏的同时, 他们仍对在当地天主教学校就读的儿女伟雄 (Wai-Hung, 音译) 和伟玲 (Wai-Ling, 音译) 抱有颇高的期许。这篇文章描述张氏夫妇与女儿对英国人持有不同的观点, 后者表示与白人同学相处感到十分融洽。

陈氏炸鱼薯条

陈百衡 (Pak Hung Chan) 的父亲曾在蓝烟囱轮船公司 (Blue Funnel Line) 的轮船上担任厨师, 这份经历对他后来于二十世纪六十年代初在利物浦郊区的安菲尔德开设炸鱼薯条店提供了帮助。陈百衡的母亲回忆, 每周六利物浦足球俱乐部在附近球场比赛时, 店里生意便会十分繁忙。

陈氏炸鱼薯条店

陈百衡和他的兄弟姐妹、父母及姑妈在当地公园

“我父母的英文能力有限, 他们肯定时常感觉交流困难。
我和哥哥、姐姐长大后经常帮他们笔译和口译。”

陈百衡

熨斗

经营洗衣店是许多华人创业者的热门职业选项之一。这只熨斗属于黄廷 (Wong Hing), 1910年左右他在利物浦开设了一家洗衣店, 并与后代一直经营到二十世纪五十年代, 之后开了一家炸鱼薯条店。

经营洗衣店绝非易事, 要长时间在危险的情况下工作: 衣物必须煮过、浣洗和熨烫, 且洗衣店通常开设在狭窄拥挤的住宅楼里。

“洗衣房四面墙壁甚至天花板上都装着晾衣杆。
所有从洗衣机和甩干机里取出的湿衣服都会挂在这里。
就像一个永久的桑拿房, 非常压抑!”

黄廷的孙子劳伦斯·李 (Lawrence Lee, 音译)

从洗衣店到餐馆

二十世纪三十年代，甄南 (Chin Nam) 和他的第二任妻子孙娇娣 (Chan Kin Tai) 在威尔士的卡马森郡 (Carmarthen) 经营一家洗衣店。这些文件显示甄南的职业是洗衣工。随着洗衣行业逐渐没落，他们在1958年开了卡玛森的第一家中餐馆。

这份文件显示甄南的名字“南” (Nam) 被错误登记为姓氏。他的后代便以“南”作为姓氏在英国生活至今。

甄南的移民故事

这张影楼照展现的是1918年从广州 (英文旧称Canton) 移民的甄南。他本打算前往加拿大，却在英国伯肯黑德 (Birkenhead) 下船，并在那里成为洗衣工。甄南在上海时曾受训为以一名裁缝师，他身上得体的定制西装反映出他的专业品味。

成为代罪羔羊的华人洗衣店老板

1911年，一场由全国水手和消防员工会 (National Sailors' and Firemen's Union) 领导的罢工，最终导致了针对卡迪夫华人企业的暴力事件。

工会担心定居在英国的华人海员会拉低当地薪资。种族冲突在罢工中爆发，有人砸碎当地华人洗衣店的窗户，尽管洗衣业和海运并无直接关系。

在第二次世界大战中工作

这部1944年英国政府信息部的影片，讲述了华人移民在战时英国的故事。影片对融合及多元种族充满希望的表述，期盼着一个战后世界中，因移民来到英国而预示着一个全新且多元化的社会。它的价值观和二十世纪初期英国对华人移民普遍的负面描绘形成鲜明对比。

蓝烟囱轮船公司行李包

这只由公司发放的行李包属于王家初 (Wong Koh Chou)，他是蓝烟囱轮船公司的一位厨师。来自浙江的他定居在利物浦的众多华人海员之一。

蓝烟囱轮船公司是一家海运公司，运营蒸汽轮船前往包括香港和上海的亚洲港口。公司给员工分发这样的行李包，用来携带固定量的衣服和个人物品。

“这个行李包属于我的父亲。从小到大一直在我们家，作为装脏衣服的收纳袋而加以利用，后来《洛奇》(Rocky) 拳王系列电影上映后，又被用来当做沙包。”

安东尼·王 (Anthony Wong, 音译)

海员培训

在利物浦射击学校 (Gunnery School) 为英国商船队 (Merchant Navy) 受训期间，华人海员被教导如何发射防御性武器。正在操作枪支的男子名叫刘阿福 (Afu Lay Liu, 音译)。

华人洗衣店的没落

洗衣店,这个曾经由华人企业家主导的行业,在二十世纪五十至六十年代逐渐没落,取而代之的是自助洗衣店和家用洗衣机。这张由尼克·赫吉斯 (Nick Hedges) 于二十世纪七十年代拍摄的照片,显示曼彻斯特最后一批华人洗衣店的其中一家。这家由邱先生 (Mr Chiu, 音译) 经营的陈颖芳手工洗衣店 (Ying Fong Chan Hand Laundry, 音译) 于二十世纪八十年代关闭。

中餐外卖

自二十世纪六十年代起,随着人们的口味愈趋国际化,加上外出用餐的价格也更为实惠,中餐逐渐在英国各地成为一种流行美食。这张照片拍摄于二十世纪八十年代末,郭女士 (Mrs Kwok, 音译) 在她位于曼彻斯特威森肖 (Wythenshawe) 的中餐外卖店里。如照片所示,许多中餐外卖店也会持续售卖如牛排腰子派 (steak and kidney pie) 和炸鱼薯条之类的英国主食。

文化

华人为英国的艺术和文化做出了长久且重要的贡献。

曾经仅限于精英文坛,但自二十世纪三十年代以来,华人作家和艺术家的创作成果越发受到欢迎,并在主流社会获得成功。

许多人对英国的文化领域,产生了持久的影响。其他人则是激励人心的榜样,得享盛名和公众对其成就的认可。

通过写作、时尚、音乐和电影,在英华人不断探索不同文化之间的交汇点——形成了一种融合英华双重身份的独特视角。

平行

李学仪 (Rosanna Lee) 联合埃塞克斯郡 (Essex) 的华人社群, 在滨海绍森德 (Southend-on-Sea) 的龙珠酒楼拍摄了这部电影。取材自她的个人经历, 电影讲述了一个华人家庭每周外出吃早茶的习惯。不少摄制组成员都是亚裔女性, 因为在李学仪看来, “由能够理解故事各种细微之处的人来拍摄是非常重要的。”

名人主厨

二十世纪七十年代起, 如罗孝建 (Kenneth Lo)、谭荣辉 (Ken Hom) 和黄滢亿 (Ching-He Huang) 等华人厨师成为电视明星, 在英国推广普及了中式家常菜。

早期的烹饪书是为外行读者揭开中餐的“神秘面纱”, 而现在的食谱则更加毫无保留地包容多样的中式饮食文化。

触及更广泛的受众

M·P·李 (M.P. Lee) 这本简单实用的食谱, 让缺少经验的烹饪者不再畏惧在家制作中餐料理。蒋彝 (Chiang Yee) 绘制的插图轻松有趣, 让中式烹饪更显友好且平易近人。李为英国大众的口味调整了食谱, 比如建议用马麦酱 (Marmite) 代替酱油。因其出版于第二次世界大战期间, 新鲜姜蒜也被换成了姜粉和蒜粉。

英国的中餐食谱

这本食谱出版于1936年, 是首批为英国民众编写的中餐食谱之一。由伦敦的上海楼 (Shanghai Restaurant) 编撰, 食谱包括蟹肉炒饭、陈皮老鸭汤等。许多菜品用到的中式食材只能在上海楼买到。

凌叔华

凌叔华 (Ling Shuhua) 是一位现代主义作家与画家,她和影响深远的布鲁姆斯伯里派艺术家及作家颇有交集。

凌叔华和弗吉尼亚·伍尔夫 (Virginia Woolf) 通过伍尔夫的外甥朱利安·贝尔 (Julian Bell) 的关系而结识,当时贝尔在中国武汉大学教英文。这封信中,伍尔夫鼓励了凌叔华的创作,对她的回忆录草稿提出建议,并寄了几本英文书给她。

《古韵》

1953年,凌叔华出版自传《古韵》。这本书以作者在中国的经历为蓝本,反映出凌叔华的女性主义思想,且十分畅销。她将此书献给弗吉尼亚·伍尔夫和书序的作者维塔·萨克维尔·韦斯特 (Vita Sackville-West)。

凌叔华还将几本英文著作译为中文,尤其是新西兰现代主义作家凯瑟琳·曼斯菲尔德 (Katherine Mansfield) 的作品。

蒋彝:“哑行者”

蒋彝 (Chiang Yee) 是首位以英文写书的华人作家之一。他于1933年来到英国,以“哑行者”为笔名撰写并绘制了一系列十分畅销的游记。他的作品描绘了英格兰、苏格兰和爱尔兰的文化及山川风景,也记述了二战期间的的生活,从局外人的角度提供了令人耳目一新的视角。

《湖区画记》

蒋彝于1937年出版了他的湖区游记，并在书中表达了对英国作家及风景画家的敬仰。他将英国艺术家与中国诗人和画家做对比，强调了两种文化之间的相似性。蒋彝绘制的山水画，借中国美学反映英国湖区风光。他还将自己的诗作翻译成英文。

徐志摩

徐志摩 (Xu Zhimo) 被认为是中国近代诗歌史上最重要的人物之一。作为当时中国新文化运动 (New Culture movement) 的一部分，他的作品挑战传统，且推动了文化进步与现代化。在美国生活三年后，他于1921年至1922年前往剑桥大学国王学院深造。其著名诗篇《再别康桥》至今仍在中國学校传诵。

《海外花实》

作家蔡岱梅 (Dymia Hsiung) 以自己的人生经历写成一部自传故事，挑战当代对华人先入为主的刻板印象。在《海外花实》一书中，她详尽描述了自己家人从二十世纪三十年代末到五十年代初在英国的生活故事。

《幸福的熊氏夫妇》

蔡岱梅和她的剧作家丈夫熊式一都是知名的公众人物。熊式一以他的戏剧作品《王宝钏》 (Lady Precious Stream) 在伦敦西区和美国大获成功。

夫妻俩都是英国华人作家和艺术家社交圈的成员。熊氏夫妇常在位于牛津的家中招待这群友人和艺术家。

战时足球运动员

苏卫清 (Frank Soo) 是第一位为英格兰效力的非白人足球员。第二次世界大战期间,他在英国皇家空军服役,并成为他们的足球队队长。在二十世纪四十年代,苏卫清是个颇富魅力与盛名的球员,他的肖像出现在可供收集的香烟卡和其他推广类产品上。

苏卫清出生于德比郡,父亲是中国人、母亲是英国人。他曾是斯托克城、莱斯特城、卢顿和切姆斯福德城足球俱乐部的专业球员,后成为挪威国家足球队的领队。

网球明星

2021年,相对籍籍无名的十八岁球员艾玛·拉杜卡努 (Emma Raducanu) 一举赢得美国网球公开赛冠军。艾玛在伦敦长大,母亲是中国人,父亲是罗马尼亚人。她是目前英国排名第一的女性网球选手。艾玛深受英国民众喜爱,2021年被选为BBC年度体育名人。

将中国传统戏曲带到英国

这把折扇和这双鞋的主人是伦敦的中国传统京剧表演艺术家李惠馨 (Kathy Hall)。这些饰品是华丽戏服的一部分,配上妆容、音乐、唱腔以及舞蹈,创造出一种独特的艺术形式。

折扇来自杭州的一家传统扇艺店,以竹条、桑树皮和纸组成;鞋面是手工刺绣的绸缎,鞋底则是皮革。

用华语做音乐

莫蔼明 (Emma-Lee Moss) 艺名为“Emmy the Great”，生于香港，父亲是英国人，母亲是中国人，11岁时全家从香港搬至萨塞克斯 (Sussex)。在发行一系列英文专辑后，2014年她开始为专辑《April / 月音》将自己的歌曲翻译成普通话和广东话。

华人时尚偶像

黄蕙兰 (Oei Hui-Lan) 是一位国际社交名媛和时尚偶像，她因推广中国传统服饰旗袍 (广东话称“长衫”) 而广受赞誉。这位印度尼西亚华裔是二十世纪二十年代中国驻英大使顾维钧 (Wellington Koo) 的妻子，曾在二十世纪初期的数十年内多次登上《时尚》(Vogue) 和《Tatler尚流》等时尚生活杂志。

走秀时尚

2018年，王予涵开创了自己的同名时尚品牌。出生于威海市，她的设计灵感受启发于中国传统山水画以及东西方文化的关联性——“它们如何交流、融合且彼此印证”。

这双鞋的鞋面是手工刺绣的葡萄，在东西方文化中都是富足丰盛的象征，而桃子则代表长寿。

移民故事

这件儿童外套承载着个人回忆和一户家庭的移民故事。商娟霞 (Julia Shang) 于2013年从北京移民至英国，这件外套是她母亲用中国自己家里种的棉花，为外孙女亲手缝制而成。

跨越边界

这些折叠书是曼彻斯特慧妍社“跨越边界” (*Crossing the Borders*) 项目的一部分。慧妍社是一个由华人女性领导的组织,成立于1988年。社员陈美丽 (Chen Mei Li) 和廖忠顺 (Robert Liu) 与艺术家朱莉·莫斯利 (Julie Mosley) 合作,共同创作了这些艺术作品,讲述他们的移民故事,并表达希望、失去和喜乐等情感。

当今英国华人写作

自二十世纪八十年代初,在英国的华人作家所创作的小说不断涌现,他们的诗歌和散文亦被广泛阅读,且作为英国文学界的一部分而受到赞誉。

许多在英华人作家都探讨了混合身份认同、先辈记忆、历史以及移民旅程的经历等主题。

《钟丹尼不做数学》

陈美希 (Maisie Chan) 为年轻读者创作的这本书,为英国儿童文学中华人角色日益扩大的代表性增添了一笔。这个故事探索了现代英国华人家庭中的文化差异、语言壁垒和世代隔阂。

《飞刺》

在英华人作家不断在各种文学体裁上展露头角,其中便包括诗歌。陈琼玛 (Mary Jean Chan) 使用实验性的语言和形式,在诗作中探讨“酷儿” (queerness) 与非白人身体的议题。

《幸福的家庭》

朱莉·马 (Julie Ma, 音译) 是一位威尔士华人作家。这部小说以广东话和英文创作, 讲述了一个关于中华文化里家庭责任及其对多代同堂的英国华人移民家庭带来的挑战。

《食在格拉斯哥》

肖恩·韦·姜 (Sean Wai Keung, 音译) 是一位苏格兰籍香港裔诗人与表演者。这本文集以格拉斯哥的食物为主线, 探讨了新冠疫情封城背景下的移民、文化挪用及社群等话题。

《玉环》

何瑞华 (Sarah Howe) 出生于香港, 父亲是英国人, 母亲是中国人, 幼年时搬至英国。这部诗集的内容涉及不同形式的文化遗产、对身份构建造成的影响、英国殖民主义, 以及英港两地的生活。

《王冠的巫师》

曹维倩 (Zen Cho) 是居住在英国的马来西亚华裔作家。她的奇幻小说《王冠的巫师》展现了新一代在英华人作家超越对身份与传统的探讨, 以其他故事体裁创造出成功的作品。

《酸甜》

毛翔青 (Timothy Mo) 的小说是第一部描写华人移民在英国生活的重要作品。《酸甜》标志着新一批当代在英华人作家获得主流成功的开端。

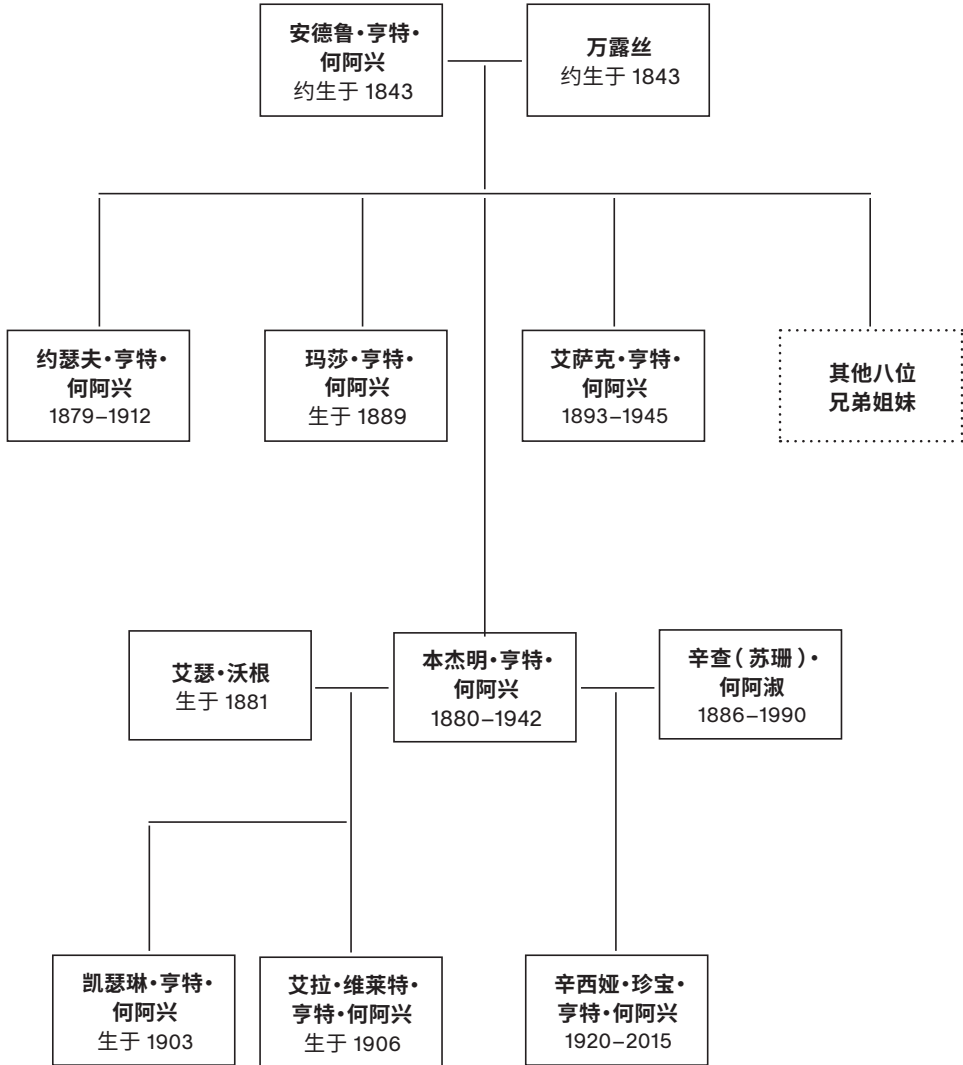
《恋人版中英词典》

郭小橹出生在浙江，并于2002年前往英国研读电影。这部小说是她首次用英文写作，探讨了英文思维和中文思维的差异与挑战。

《二马》

老舍是中国现代文坛最著名的作家之一。他生于中国，1924年至1929年旅居英国。《二马》以二十世纪二十年代的伦敦为背景，以老舍自己的真实生活为蓝本，是同时代唯一一部直指英国反华歧视现象的作品。

何阿兴 (Hoahing) 的家谱书



大约在1862年,一位名为何阿兴 (Ho A Hing, 音译) 的年轻华人男士抵达南美洲的英属圭亚那殖民地 (今圭亚那合作共和国), 在甘蔗园工作。

随着奴隶制的废除, 地主们依靠契约劳工来维持生产。在英属圭亚那, 许多劳工来自中国, 他们在种植园工作一定年限后获得酬劳, 有时是土地或回中国的旅费。

这幅1871年的木刻版画由一位不具名的华人艺术家绘制, 描绘了英属圭亚那服务华人劳工的医院的糟糕条件。此画出版是为了抗议契约劳工制度。

新阿姆斯特丹, 何阿兴曾在这座城镇拥有并成功经营的生意。

何阿兴一路晋升, 后成为一名商人。他用前雇主之名, 为自己改名为安德鲁·亨特·何阿兴 (Andrew Hunter Hoahing), 并和一位名为万露丝 (Ruth Wan, 音译) 的华人女性结婚。

夫妻俩共有十二个孩子, 许多来到英国建立事业、组建家庭与生活, 其中包含约瑟夫 (Joseph)、玛莎 (Martha)、艾萨克 (Isaac) 和本杰明 (Benjamin)。

这份文件来自“中殿律师学院” (Middle Temple inn of court) 记录了约瑟夫的会员费和他的死亡。

约瑟夫是安德鲁和露丝的长子，他在伦敦受训为一名律师，并于1910年获得职业资格。

约瑟夫于1912年逝世，享年三十三岁。他将遗产留给弟弟大卫 (David)，后者正在伦敦受训为一名医生。

玛莎约于1911年来到英国并接受医学培训。她是首位在英国获得医生资格的华人女性之一。

第一次世界大战期间，玛莎在布莱顿 (Brighton) 的亚历山德拉儿童医院 (Alexandra Children's Hospital) 工作，后于新加坡和香港行医。

一篇新闻文章报道玛莎被委任为住院外科医师。

艾萨克在第一次世界大战期间服役于加拿大远征军司令部 (Canadian Expeditionary Force)

战后，他在伦敦受训为一名律师，并在读书期间和弟弟本杰明住在一起。之后他到新加坡并在那里组建家庭。

艾萨克二十世纪三十年代于新加坡拍摄的结婚照。左五为艾萨克，他拿着一副手套。左二为玛莎，右四为他们的妹妹瑞秋 (Rachel)。

本杰明于1915年移居英国。尽管何阿兴家许多兄弟姐妹都在英国求学，但只有本杰明在这里永久定居。

本杰明是一名香港贸易公司的商人，一生奔波于世界各地。

本杰明于1915年前往英国的旅客记录。

本杰明和家人曾长期住在亚洲，1921年开始居住于西伦敦，过着中产阶级的生活。

1921年的英国人口普查显示，本杰明和太太苏珊 (Susan)、三个女儿、手足瑞秋和艾萨克，以及一名来自中国的家佣一起生活。

住在西伦敦伊灵区 (Ealing) 的本杰明和家人，出现在1921年人口普查记录中。

本杰明的太太苏珊，原名辛查·何阿淑 (Singcha Hoashoo, 音译)，出生在英属圭亚那。她来自新阿姆斯特丹十分富有的华人地主家庭。

苏珊在爱丁堡受训为一位医生，后在爱尔兰获得职业资格，成为当地首位华人女医生。她后赴香港行医。

香港市中心德辅道，1913年苏珊居住于此。

约在1915年至1921年间，苏珊、本杰明及家人回到英国。她以医生为职业，喜爱去法国南部度假。

1967年苏珊成为英国公民，1990年以一百零三岁去世。

位于特威克纳姆 (Twickenham) 的内维尔宅邸 (Neville House) 是何阿兴家族多年的居所。

凯瑟琳 (Kathleen) 是本杰明的长女, 她的母亲艾瑟·沃根 (Ethel Vaughan) 是一位自小移居英属圭亚那的英国女性。不过, 凯瑟琳是在苏珊的照料下长大的。

1926年凯瑟琳成为首位通过英国律师考试的华人女性。她后来移居新加坡, 在舅舅艾萨克的律师事务所工作。

凯瑟琳的成就被多家报纸报道。

辛西娅 (Cynthia) 昵称“珍宝” (Gem) , 出生于本杰明夫妇1920年旅居香港时。

她在特威克纳姆长大, 大约十岁时开始打网球。十二岁时, 她被报纸形容为“网球神童”。

珍宝在1937年和1961年间参加温布尔顿网球公开赛, 两次成功挺进第四轮。她于2015年逝世, 时年九十四岁。

1935年, 珍宝十五岁时, 赢得青少年网球锦标赛冠军。



展览之外

了解更多关于英国华人社群的起源及其多元性。

历史与社群的反思

参加与展览相关的线上线下活动及课程。

共叙英华:对话

11月24日星期四

参会人员将对作为华人和英国人的意义展开讨论。

城中之城:唐人街风采一览

11月28日星期一

加入我们的欢庆之夜,一起探索英国各地唐人街作为著名飞地的历史。

参加为学生和老师免费提供的展览工作坊和活动。

(bl.uk/learning)

成为大英图书馆会员,免费参观收费展览。

注册成为会员,您可以无限次数免费参观我们的展览;此外,还可以优先预定馆内活动,进入我们的会员室,享受咖啡厅及商店折扣。详情请咨询服务台。(bl.uk/membership)

支持我们

帮助我们让这个充满想法与灵感的世界向所有人开放。

(support.bl.uk)

联络我们

(bl.uk/enewsletter)



@britishlibrary